

**TRANSLATION VARIATION OF ENGLISH NOUN PHRASE IN SIR ARTHUR
CONAN DOYLE'S NOVEL *THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES*
AND ITS TRANSLATION *PETUALANGAN SHERLOC
HOLMES* BY DAISY DIANASARI**



RESEARCH PAPER

Submitted as a partial Fulfillment of the Requirements
for getting Bachelor Degree of Education
In English Department

by

EVI INDAH SHOLAIKAH
A.320040247

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2008

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation as a branch of linguistics study has important role in a growing country as Indonesia. The necessity of translation is caused by the need of knowledge fulfillment in science and technology. The fulfillment of knowledge cannot be done easily because of some reasons. Firstly, most of the science and technology books come from English speaking countries. Secondly, some of Indonesian people do not have sufficient ability in understanding western literature, because most of them do not use English as a daily language. Thirdly, the ability of Indonesian scholars in writing science and technology literatures by using English is so limited (Nababan, 2003:2).

The process of transferring meaning from source language (SL) to target language (TL) by means of the universally known practice of translation, the translator faces a plethora of linguistic, stylistic, and even cultural problems.

Translation is not an easy work. A translator must have sufficient ability in SL and TL to catch the writer's idea, thought, and meaning. Then, he must be able to express them in a TL text as perfectly as possible, so the readers will not realize that they are reading a translation work.

Many linguists believe that the most frequently mistake that are often done by translators is language shift, because each language has its own system. Nababan

(1993: 55) states that there are four reasons of language shift such as: the different system of SL and TL, semantic and stylistic complexity, the different ability in translating, and the SL text quality.

The appropriateness of choosing the meaning of words from English into Indonesian is one crucial problem that is always interesting to be studied by some linguists. The appropriateness in choosing the meaning of words will support the understanding of the meaning of the original text. As we know that inappropriateness in choosing the meaning of words will change the meaning of the original text.

The Adventure of Sherlock Holmes by Sir Arthur Conan Doyle and its Indonesian translation novel *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari, are the sources of data for this research. The writer is interested in observing *Sherlock Holmes* novel because; this novel is the most popular detective story in all over the world. *Sherlock Holmes* is a famous fictional detective of the late 19th and early 20th centuries, that is first appeared in publication in 1887. He is the creation of Scottish-born author and physician Sir Arthur Conan Doyle. A brilliant London-based detective, Holmes is famous for his intellectual prowess, and is renowned for his skillful use of "deductive reasoning" while using abductive reasoning (inference to the best explanation) and astute observation to solve difficult cases. (http://en.wikipedia.org/wiki/Sherlock_Holmes)

The translation variations meaning of English noun phrase is the object of the study of this research. The writer wants to find the types of variation meaning,

the dominant translation variation meaning, and the appropriateness of translation variation occur in the English-Indonesian translation of English noun phrase in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* and its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari.

From the two novels, the writer found that there are many noun phrases translated appropriately and inappropriately. It is why; this phenomenon is quite interesting to be studied in a research. Some examples of translation can be seen in the examples below.

SL : *The read-headed league*

TL : *Perkumpulan orang berambut merah.*

The first sentence contains an English noun phrase, it is indicated by article *the*, while ***Read-headed*** is compound adjective which has function to modify the head ***league***. Therefore, *the red-headed league* means a group of people with red hair which is joined together for a particular purpose. The second sentence is the target language sentence. The word *perkumpulan* is formed from word *kumpul* added by preffix *-per* and suffix *-an*, means, plural noun function as head. While, *orang berambut merah* is an adjective phrase involves three words: *orang*, *berambut* (*ber* + *rambut*), and *merah*, that is person with red hair. Generally, the translation is accurate because noun phrase is translated into noun phrase, and the message is translated appropriately.

SL : *“You may not be aware that I have royal blood in my veins.”*

TL : “*Kau mungkin tak sadar bahwa aku masih keturunan bangsawan.*”

There is an English noun phrase in the first sentence. *Royal family* is a noun phrase that indicates by the use of two words they are *royal* as an adjective which has a function to modify the head, while the head is the noun *blood*. Therefore, the *royal blood* is used to call for those who still have kinship with a royal family. The second sentence is the Indonesian translation. In Indonesian translation *royal blood* is translated into *keturunan bangsawan*, it includes inappropriate translation because it should be translated into *darah bangsawan*. Even though, it is an inappropriate translation but the message is translated as well.

Based on the phenomenon above, the writer investigates the translation variation of adjective noun compound in a novel entitled *The Adventures of Sherlock Holmes* by conducting a research entitled “**TRANSLATION VARIATION OF ENGLISH NOUN PHRASE IN SIR ARTHUR CONAN DOYLE’S NOVEL *THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES* AND ITS TRANSLATION *PETUALANGAN SHERLOCK HOLMES* BY DAISY DIANA SARP’.**”

B. Problem Statement

The writer will propose problems to investigate the topic of the research. The problems will be:

1. What kinds of translation variation occur in the English-Indonesian translation of noun phrase in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari?
2. What is the dominant translation variation meaning of English noun phrase in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari?
3. How is the appropriateness of the translation variation occur in the English-Indonesian translation of noun phrase in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari?
4. What are the patterns of noun phrase used in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari?

C. Limitation of the Study

The writer is aware that it is impossible for her to cope all types of English adjective noun phrase which are covered in the novel *The adventure of Sherlock Holmes* because of her limited capability and knowledge. Hence, the writer would like to limit the study as follows.

1. The subject of the study is limited to English noun phrase that are covered in chapter 1 entitled *The Scandal in Bohemian* which is taken from Sir Arthur

Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* and its Indonesian translation.

2. The object of the study is limited to the translation variation meaning, the appropriateness, the dominant translation variation meaning, and the pattern of English noun phrase covered both in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* and in its Indonesian translation.

D. Objective of the Study

Based on the problem statement above, the writer will propose the objective of the study, they are:

1. To discover kinds of translation variations occur in the English Indonesian translation of noun phrase in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari.
2. To find the dominant translation variation of English noun phrase in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari.
3. To specify the appropriateness of the translation variations occur in the English-Indonesian translation of noun phrase in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari.

4. To find the patterns of noun phrase in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari.

E. Benefit of the Study

The writer will believe the research gives benefits and theoretically and practically.

1. Theoretically:
 - a. The result can be used as a reference for those who wish for perform a research in translation especially in translation variation meaning of English noun phrase.
 - b. The study is able to give a broader point of view for researchers in teaching of English.
2. Practically:
 - a. Developing the reader's understanding about translation variation of English noun phrase.
 - b. Presenting the readers about the types, the dominant translation variation meaning of noun phrase, and the translation appropriateness of noun phrase.

F. Research Paper Organization

The reports of the current study will be organized into five chapters. Chapter one will provide background of the study, the previous study, problem statement, and introduces the research objectives being investigated. This chapter also will describes the limitation of the study focusing on translation variation of noun phrase in Sir Arthur Conan Doyle's novel *The Adventures of Sherlock Holmes* its translation *Petualangan Sherlock Holmes* by Daisy Dianasari, while the last part of the chapter is organization of the study.

Chapter two will discuss the underlying theory that consists of 5 parts, they are: the definition of translation, translation process, types of translation, translation shifts, English part of speech and Indonesian part of speech

Chapter three will discuss research methodology including the approach and the type of research, object of the study, data and data source, technique of collecting data, and technique of data analysis.

Chapter four will present about the analysis of the data and discussion.

The last chapter will draw conclusion and suggestion.